

번역의 변환(Shift) 현상에 관한 소고: 정보제공 목적의 텍스트 중심

이근희
(전주대)

1. 머리말

언어의 일차적인 목적은 대화 참여자들의 원활한 의사소통에 있다. 그리고 그러한 의사소통에는 언제나 쌍방향 또는 다(多)방향으로의 정보 흐름이 있다. 원활한 의사소통은 기존의 정보 도식(schema)과의 결합을 통해서 새로운 정보의 획득을 가능하게 하고, 새로운 정보의 획득은 또 다른 새로운 정보의 획득을 위한 도식의 일부가 된다. 따라서 정보 처리가 얼마만큼 효율적으로 이루어지느냐 하는 문제는 대화 참여자들 간에 얼마만큼 의사소통이 원활하게 이루어지느냐 하는 문제와 직결된다.

대화 참여자들 간에 원활한 의사소통이 이루어지기 위해서는 의식적이든 무

1) 시간적 이접과 인과 관계로 관련된 사상과 상태들이 일정한 순서로 배열된 인지 패턴(Beaugrande & Dressler, 김태옥·E 이현호(역) 『텍스트 언어학 입문』, 1995, 138

의식적이든 해결되어야 할 여러 가지 언어내적이며 외적인 과제가 있으며, 주제(theme)나 화제(topic)²⁾와 관련하여 공유된 정보가 필요하다. 화자가 가정하는 바와 마찬가지로 이미 청자가 인식하고 있어야 할 주제에 관한 정보는 기존 언어의 확장뿐 아니라 새로운 정보의 수용에 있어 매우 중요하다. 화자가 의도하는 새로운 정보의 전달과 이에 대한 청자의 정보 획득은 주제를 둘러싼 정보가 대화 참여자간에 상호 공유되어 있지 않으면 불가능하거나 정보처리의 과정에서 비용이 많이 소요되기 때문이다. 동일한 언어를 사용하고 동일한 사회, 문화, 역사, 경제, 정치적 배경을 공유하는 대화 참여자들 간의 의사소통은 화자의 의도적인 예외 상황을 제외한다면 대체적으로 공유된 정보를 바탕으로 원활하게 이루어진다.

하지만 언어가 다르고 사회, 문화, 역사의 배경이 다른 의사소통의 참여자들에게는 문제가 다르다. 정보의 공유라는 점에서 한계가 있기 때문이다. 원천 문화의 텍스트를 목표 문화의 텍스트로 번역하는 일은 바로 언어와 기타 여러 가지 배경이 다른 의사소통의 참여자들을 서로 연계 시켜주는 일이다. 따라서 번역자가 원문에 충실(faithfulness)하다는 미명(美名)아래 어떠한 개입이나 중재 없이 문자 그대로 번역하여 독자로 하여금 원천 텍스트에 접하도록 한다면, 목표 문화권의 독자와 원저자간의 원활한 의사소통에는 상당한 어려움이 야기될 것이다. 다시 말해서 원천 텍스트에 내포되어 있는 언어내적이고 외적인 지시와 함축의 내용을 목표 텍스트에 그대로 보존하려 할 경우 의사소통에 상당한 장애가 될 수 있으며, 의도하지 않았던 또 다른 암시(implicature)를 발생시킬 수도 있다(Gutt 95). 번역은 의사소통의 행위로서 원문의 형태(form)를 그대로 옮기는 것이 아니라 메시지(message) 또는 의미(meaning)를 재생산(reproduce)하는 것으로, 번역자는 원천 텍스트가 원천 텍스트의 독자에게 끼쳤던 영향이

2) theme-rheme은 프라그 학파에 의해, topic-comment은 Chomsky(1965)에 의해, given-new information은 Chafe(1970)에 의해 제시된 용어로 약간의 차이는 존재하나 크게 하나의 범주로 묶을 수 있다(서화진 P. 18). 본고에서는 ‘주제’로 통일하여 사용하기로 한다. 텍스트의 구성과 기존 언어의 확장을 위한 요점 제공에 중요한 역할을 하는 theme에 대해서 Mathesius는 진술의 출발점으로 보았고, Nichols은 theme을 담화 단위의 개념으로, topic을 문장 단위의 개념으로 사용하였다. Halliday는 topic을 특수한 종류의 theme이나 theme과 given의 포용 개념으로 사용한다(송은지 1). given information이란 청자가 이미 인식하고 있다고 화자가 가정하는 정보이다(Chafe 30).

나 결과와 동등한 영향과 결과를 목표 텍스트의 독자에게도 유도하는 역동적 동가(dynamic equivalance)를 추구해야 한다(Nida & Taber 12).

번역자가 의사소통의 과정을 정보처리 과정이라는 관점에서 이해한다면, 목표 텍스트의 독자들이 해당 정보처리에 소요해야 하는 비용과 그로부터 획득할 수 있는 인지적 이득의 관계를 고려하고 그에 대한 최적의 효율성에 대해 따져야 한다(Gutt). 그것은 바로 저자와 독자가 어떻게 의사소통에 전제된 가정들(assumptions)을 전달하고 그러한 가정들을 유추하는지 밝히는 문제로 관계성의 이론(Relevance Theory)에서 그 해답을 찾을 수 있다. 관계성의 이론에 의하면 정보처리에 소요되는 노력(effort, 또는 비용)이 적게 요구될수록 그에 따른 보상(reward)인 맥락의 효과(contextual effect)³⁾가 커져 발화는 청자 또는 독자와 더욱 밀접한 관계를 갖는다(Sperber & Wilson 202). 관계를 더욱 밀접하게 하는 일은 청자 또는 독자가 지니고 있던 기존의 인지적 도식과의 적절한 상호작용을 통해 신속한 정보 처리와 용이한 신(新)정보의 획득을 도모하는 일이다. 이때 관련성이 지나치게 높으면 새로운 정보라는 가치는 상실하게 된다. 이미 기존에 구축된 경험과 인지적 도식에 의해 해당 정보에 대한 충분한 지식이 있어 새로운 느낌이 감소하기 때문이다. 따라서 번역자는 원저자와 목표 언어권의 독자 간의 원활한 의사소통을 위해 원문에 내포된 명백하거나 암시적이고 함축적인 정보에 대해 필요하다면 다양한 방법으로 적절하게 중재할 필요가 있다.

이에 본 논고는 적극적인 중재자로서의 역할을 지향하는 번역자는 번역과정에서 어떠한 형태로든지 개입을 통해 원저자와 목표 문화권의 독자 간의 의사소통을 중재할 것이며, 특히 텍스트가 정보제공이 주목적인 텍스트에서는 그러한 현상이 두드러질 것이라는 가정 하에, 번역의 결과물 위주로 사례를 분석함으로써 번역학 관련 문헌에서 '변환(shift)'이라고 명명하는 이러한 현상이 실제

3) Relevance 이론에서 맥락(context)이라 함은 의사소통의 당사자(當事者)들이 지니고 있던 기존의 가정들(old assumptions)를 의미하는 인지적 개념이다. 이러한 기존의 가정들이 새로운 가정 또는 정보와 결합하거나 상호작용을 통해 새로운 맥락을 생성하게 되는 데 이렇게 기존의 맥락을 변환시키는 효과를 맥락적 효과라 한다. 발화가 관계 또는 관련(relevant)이 있다고 하는 것은 이러한 맥락적 효과를 생성해야 함을 의미한다(Sperber & Wilson 109, 132).

번역물에는 어떻게 나타나며, 번역자들이 선택적으로 적용하는 개입 및 중재의 방법에는 어떠한 전략들이 있는지 기술적 접근 방법(Descriptive approach, Holmes 66-70)을 이용하여 연구하고자 한다. 이러한 연구의 결과는 번역자의 역할의 중요성에 대해 또 다시 조명하면서 번역자가 취할 수 있는 다양한 개입 및 중재의 방법을 제공함으로써, 번역자에게는 번역시 선택의 폭을 확대시켜 줄 수 있으며 번역학자에게는 그 결과물인 번역 작품의 이해에 좀 더 유연해질 수 있는 계기를 마련해 줄 것이다.

2. 대화 시 화자와 청자 간에 정보 공유가 요구되는 맥락

번역이 원저자와 번역 텍스트의 독자 간의 의사소통을 중재하는 과정이라고 본다면, 대화로 이루어지는 의사소통과 텍스트로 이루어지는 의사소통 간에는 서로 관련이 있는 부분이 있을 것이므로 먼저 대화 시에 화자와 청자 간의 의사소통 과정에서 발생하는 현상들에 대해 살펴볼 필요가 있다. 사람과 사람이 만나 나누는 대화의 상황에는 화자가 의도적이든 비의도적이든 숨겨놓은 장치가 있게 마련이고, 화자와 청자 간의 원활한 의사를 주고받기 위해서는 이러한 숨겨진 의미 또는 정보를 청자가 반드시 공유해야만 원활한 정보의 전달과 획득이 가능하게 된다. 즉, 화자와 청자 간에 발화된 진술이 명시적으로 그 의미가 명백할 때는 문제가 되지 않지만 화자가 자신의 진술에 대해서 청자로 하여금 특정 정보의 공유를 요구한다면 청자의 정보공유 유무가 대화의 이해에 결정적일 것이다. 따라서 청자의 정보공유를 요구하는 상황에는 어떠한 발화의 유형이 있는지 알아보는 일은 매우 중요하다.

2. 1. 직시(deixis)

직시 현상은 화자의 발화를 청자가 해석하는 데 매우 중요하다. 직시란 '가리키다', '보여주다'라는 의미의 그리스어 deiknynai에서 비롯된 것으로, 발화의 맥락을 이루는 요소 가운데 어느 것을 직접적인 언어 표현으로 가리키는 것이다. 직시에는 인칭을 가리키는 인칭직시(person deixis), 시간을 가리키는 시간직시

(time deixis), 장소를 지시하는 장소직시(place deixis), 다른 말과의 연결 관계를 나타내는 담화직시(discourse deixis), 사회적 신분이나 관계 또는 대화 참여자와 다른 지시체와의 사회적 관계를 나타내는 사회적 직시(social deixis)가 있다. 예를 들어보자.

* 사장님, 그것은 제가 어제 이곳에서 그 분에게 말씀드렸던 사항입니다.

위와 같은 예에서 ‘사장님’, ‘분’은 화자와 청자, 화자와 제 3의 인물간의 사회적 관계를 나타내는 사회적 직시이고, ‘그것은’이라는 표현은 이전의 발화와 연관이 있는 ‘담화 직시’이며, ‘제가’와 ‘그 분에게’는 인칭직시, ‘어제’는 시간직시, ‘이곳에서’는 장소직시이다. 이 가운데 ‘그것은’과 ‘그 분에게’라는 표현은 발화의 이해에 있어서 화자와 청자 간의 정보 공유가 결정적이다. 따라서 직시 장치에 대한 화자와 청자 간의 이해는 원활한 의사소통에 매우 중요하다 하겠다.

2.2. 함축(implicature)

화자와 청자 간의 대화에 있어서, 화자의 발화는 화자의 의도에 따라 실제로 발화된 그 이상의 의미를 청자에게 전달할 수 있으며, 청자는 발화가 이루어지는 상황의 맥락과 자신의 인지적 구조 내에 존재하는 관련 도식(schema)과의 연계를 통해서 이를 추론, 이해하게 된다. 이때 도식은 자신의 경험과 지식으로 구축된다. 발화 이면의 의미를 화자와 청자 간에 주고받는 화용론적인 언어 행위에 대해 대화의 함축(conversational implicature)이라는 개념은 매우 중요하며 또한 커다란 기여를 하고 있다(Levinson 97). 그러나 의도적인 대화의 함축이 화자와 청자 간에 원활하게 소통되기 위해서는 주고받는 대화에 대해 서로 협조하고 있다는 전제가 필요하다. 함축의 예를 들어보자.

* 자기야, 자기야! 설악산 단풍이 진짜 끝내준대.

사랑하는 연인 간에 위와 같은 여자의 발화가 있었다 하자. 이때 여자는 단순히 설악산의 단풍이 아름답다는 사실만을 이야기하고자 하는 것은 아닐 것이다. 그 이면에는 우리도 설악산 단풍을 구경하러 가자는 함축적인 의미가 있을 것

이고, 이에 남자는 연인과의 경험과 지식을 바탕으로 구축된 자신의 인지적 지식과 발화의 상황을 통해 이를 추론하고 그 진의를 파악할 것이다. 물론 협조적인 대화가 이루어지지 않는다면 두 사람간의 원활한 의사소통은 어렵다 하겠다.

2. 3. 전제(presupposition)

함축뿐 아니라 화자와 청자 간의 원활한 의사소통을 위해서는 화자가 명제적으로 단언하지는 않았지만 단언한 발화의 내용이 기존의 맥락에서 적절히 성립하기 위해서는 반드시 충족되어야 할 배경적 내용인 전제에 대한 지식을 화자와 청자가 공유해야 한다. 참, 거짓을 기초로 해서 어휘나 통사적 구조로부터 추론해낼 수 있는 의미론적 전제와, 진리치(truth-value)와는 관계가 없지만 화자와 청자 간의 상호 지식과 사회 문화적이고 구조적인 관습을 바탕으로 하는 표현의 적절성으로부터 추론할 수 있는 화용론적 전제 모두에 대한 이해가 필요함은 물론이다(Levinson PP. 199-205). 이러한 전제는 함축과 더불어 언어를 통한 의사소통 과정에서 발화와 추론의 관계를 극명하게 보여주는 자연 언어만의 특징적 현상으로, 맥락(context)이라는 자원을 이용하여 언어의 외연을 넓히는 장치이다(이성범b 213).

* 아, 그 양반 술 냄새가 아침까지도 지독하게 나더라구!

위와 같은 발화가 성립하기 위해서는 ‘그 양반’이라고 지칭되는 대상이 어제 밤, 또는 그 이전에 술을 거나하게 마셨다는 전제가 화자와 청자 간에 공유되어야 한다. 만일 공유되어 있지 않다면 원활한 의사소통을 위해서는 반드시 계속 이어지는 발화를 통해 정보 공유의 과정을 밟을 것이다.

화자와 청자 간의 원활한 의사소통과 효율적인 정보 전달 및 획득은 동일한 언어를 모국어로 사용하고, 동일한 역사, 사회, 정치, 문화, 경제에 대한 배경을 가지고 있다면 그리 어려움이 없을 것이나, 사용하는 모국어가 다르고 상이한 사회 문화적인 배경을 갖고 있다면 용이하지 않을 것이다. 그만큼 정보의 공유에 한계가 있기 때문이다. 번역의 상황이 바로 그와 같은 경우이다.

3. 원저자와 목표 텍스트의 독자 간에 정보공유가 요구되는 맥락

대화의 상황뿐 아니라 저자와 독자 간에 텍스트로 전해지는 의사소통에 있어서도 마찬가지로 직시, 함축, 전제에 대한 정보 공유가 요구된다. 다음의 예들을 살펴보자.

* It's a big blow to US war planning.

‘It’가 가리키는 직시 대상에 관한 정보를 최종독자인 목표 언어권의 독자가 공유하고 있어야만 원활한 의사소통이 가능하다.

* Shall I compare thee to **summer's day**?

셰익스피어의 소네트에서 발췌한 이 예문에서 ‘summer's day’는 화창한 햇살을 좀처럼 보기 어려운 문화권에서의 화창한 여름날을 의미하는 것이다. 연인의 아름다움이나 존재를 그에 비유하면서 연인을 칭송한 것인데 이러한 함축의 의미를 독자 역시 공유하고 있어야 한다.

* Today's **announcement** is very embarrassing for Tony Blair and is seen as a direct challenge to his leadership.

오늘의 발표가 토니 블레어를 매우 당혹케 했다는 원문에 대해 독자는 오늘 발표가 있었고 그 내용이 무엇이라는 전제의 내용에 대해 정보가 공유되어 있어야 원활한 의사소통이 가능하다.

저자는 자신의 의도 여부에 따라 문장 이면에 감추어진 또 다른 의미를 독자가 언어 내적인 지식 및 언어 외적인 지식과 독자 자신만의 경험 그리고 일반 지식을 이용하여 추론하도록 유도할 수 있으며, 독자는 문장 이면에 전제되어 있는 배경 지식에 대한 정보를 공유하고 있어야만 저자가 의미하는 내용에 대한 완전한 이해의 접근이 가능하다. 원천 텍스트의 저자와 원천 텍스트의 독자 간의 관계는 동일한 언어를 사용하고 동일한 역사, 사회, 정치, 경제, 문화에 대한 배경을 공유하고 있다는 점에서 저자가 의도한 바대로 감춰지거나 전제되

어 있는 의미를 독자가 추론하는 일이 그리 어려운 일은 아니다. 그러나 상이한 언어를 사용하고 상이한 문화권에서 생활하는 목표 텍스트의 독자는 저자의 지식과 경험, 기타 일반 상식에 대한 정보를 서로 공유하는 데 있어서 그 한계가 있기 마련이다. 특히 해당 텍스트의 목적이 정보 전달이라면 더 더욱 문제가 심각해질 것이다. 이러한 연유로 번역자의 중재 역할이 반드시 필요하다 하겠다.

4. 번역자의 중재 역할 및 변환 현상

번역자에 대한 기존의 제한적인 개념과는 달리 번역자를 적극적인 언어 및 문화의 중재자로 보는 견해에 의하면, 번역자는 원천 언어에 대한 전문적인 지식 뿐 아니라 원천 문화권과 목표 문화권의 사회 문화 체제에 대한 인지적 틀 (frame)을 이해하고 또 이를 생성하는 능력을 갖춘 자로서, 원천 언어와 원천 문화권의 인지적 해석의 틀 구조를 이해하는 동시에 목표 문화권의 독자들이 이해 가능한 인지적 틀 조합으로 이를 재생성 할 수 있어야 한다. 이러한 전제 하에 효과적인 번역을 위해서는 원저자의 숨겨진 또는 암시된 의도를 번역자는 반드시 이해해야 하고 이를 재생산해야 할 뿐 아니라 필요하다면 다양한 방법으로 적절히 개입해서 원저자와 목표 언어권의 독자 간의 원활하고 효율적인 의사소통을 위해 중재해야 한다.

번역자가 필요에 따라 원천 텍스트의 정보에 개입하여 가하게 되는 원문의 변환에 대해 최초로 언급한 학자는 캐포드(Catford)로서, 그는 이와 같은 현상을 '원천 언어에서 목표 언어로 가는 과정에서의 형식적 일치로부터의 일탈'이라고 정의하고 이는 번역자가 원천 텍스트의 구조를 극단적으로 고집하지 않는 한 피할 수 없는 현상으로서 원천 언어와 목표 언어 사이의 구조적 비호환성에서 비롯된다고 지적하였다(Catford 73). 캐포드에 따르면 변환은 모두 언어적인 것이고 문법적인 것이며 어휘적인 것으로 범주의 변환, 층위의 변환, 구조적 변환, 단위의 변환 등이 있다. 이에 비해 포포비치(Popovi)는 번역에 있어서 의미의 상실, 획득, 변화는 번역의 과정에서 요구되는 부분으로 '변환은 "원문과 관련해서 새로이 나타나거나 당연히 나타날 거라는 기대와 달리 나타나지 않은 모든 것(1970 79)"이라 정의하였다. 포포비치는 언어 현상뿐 아니라 텍스트적이고 문

학적이며 문화적인 고려에서 야기되는 대체까지로 변환의 현상을 확대하였다. 그리고 이 모든 것은 번역자가 가능한 한 원천 텍스트에 충실한 번역문을 재생산하면서 원문을 전체적인, 하나의 유기적인 통합체로 파악하기 위한 시도에서 비롯된다고 하였다. 번역자의 취향이나 선호 또는 번역 정책, 번역의 규범등과 같은 요인에 영향을 받는 변환은 따라서 형식의 변화뿐 아니라 특정 문체나 어투의 추구, 명시화, 강화 등으로 나타난다(Shuttleworth 152-154). 번역자가 번역문에 가하는 다양한 개입에 대해 '변환'이라는 용어대신 스넬 혼비(Snell-Hornby, Mary)는 '공인된 조작(admitted manipulation)'이라는 용어를 사용했으며, 벨(Bell)은 원천언어와 목표 언어 간에 등가를 이루는 어휘가 존재하지 않기 때문에 번역은 그 과정에서 항상 무언가를 상실하기 마련이며 '획득'은 번역 과정의 직접적 결과로서 목표 텍스트의 내용이나 질을 향상시키거나 그 의미를 더욱 분명히 할 수 있다고 하였다. 벤야민(Benjamin)은 이렇게 개입 및 중재에 적극적인 문화 중재자로서의 번역자의 역할을 강조하며, 문화의 중재자는 문화라는 맥락 내에서 저자의 의도나 텍스트의 기능에 주의를 집중해야 할 뿐 아니라 특히 원문의 저자와 최종 수신자, 즉 목표 텍스트의 독자 간에 이루어지는 의사소통의 촉진에 주의를 기울여야 한다고 했다(Katan 7장 참조).

번역학 관련 문헌⁴⁾을 살펴보고 정리하자면, 변환의 종류는 크게 대체(substitution), 삽입(addition), 삭제(deletion) 또는 생략, 왜곡(distortion)으로 분류해 볼 수 있다. 대체는 대응어로 번역하기보다는 다른 어휘로 대체해서 번역하는 방법으로 일반화(generalization)가 대표적인 방법이다. 일반화는 특정 어휘의 번역에 있어서 좀 더 넓은 범주에 속하는 상위 범주의 개념어로 일반화시켜 번역하는 방법으로, 두 문화권의 개념 범주가 다르거나 원천 문화권내의 특정 문화가 두드러지게 발달한 관계로 그 문화와 관련된 어휘가 세분화되어 다양하게 표현할 수 있는 반면 목표 문화권 내에서는 등가의 어휘를 찾기가 좀처럼 쉽지 않을 경우에 번역자가 사용할 수 있다. 삽입은 해당 어휘나 해당 문맥의 번역에 있어서 번역자가 추가의 정보를 덧붙이는 방법으로, 등가를 이루는 어휘가 일대일로 대응하지 않거나, 특정 어휘가 목표 언어권의 독자에게 매우 생

4) Shuttleworth, Mark and Cowie, Moira 1997 152-154, Katan, David 1999 123-143, Munday, Jeremy 2001 55-66 참조.

소한 경우, 문맥의 정황상 원천 텍스트의 특정 정보에 대해서 원저자와 원천 문화권의 독자 간에 공유된 정도가 매우 커 생략이나 함축적으로 표현된 경우에 적용할 수 있는 방법이다. 원문의 표층 구조에서 생략된 함축적 의미는 대체적으로 중요하기 때문에 추가로 삽입하여 명시적 표현으로 나타낸다. 삭제 또는 생략은 원문에 표현된 특정 표현을 삭제하거나 생략해서 번역하는 방법이다. 이는 가급적 피해야 하는 번역 방법이지만 원천 텍스트 상에 목표 문화권에서 금기시하는 내용이나 표현, 또는 왜곡되거나 음란하고 외설스러운 부분이 있어 목표 문화권의 독자에게 바람직하지 않은 반응을 유발한다면 이에 대한 번역을 생략할 수 있다. 18세기 영국의 토마스 보우들러(Thomas Bowdler)라는 편집자가 셰익스피어의 작품을 출판하면서 독자에게 불쾌감을 줄 수 있는 외설스러운 표현을 삭제하고 출판하였다는 데서 유래했다는 이유로 삭제 또는 대체 번역의 방법을 ‘to bowdlerize’ 또는 ‘Bowdlerizing’이라고 한다. 이러한 번역 방법은 ‘편견이 없는 언어(bias-free language)’ 또는 ‘정치적으로 옳은 언어(politically correct(PC) language)’라는 명분으로 영국과 미국에서 최근까지도 빈번하게 행해졌다. 이는 성(性), 인종, 신체적 조건이나 사회 경제적 배경, 무능력, 종교적 신념이나 정치적 신념 등에 대한 부당한 차별을 나타내는 언어표현으로부터 인간이 받을 수 있는 상처를 미연에 방지하기 위한 번역 방법으로, 구문론적 수준과 의미론적 수준에서 이루어질 수 있다. 왜곡은 목표 문화권의 독자로 하여금 화자나 저자가 중요하게 여기는 부분으로 주의를 기울이게 하는 방법으로 이용할 수도 있어 특정부분에 주의를 집중하게 함으로써 그 이외의 내용은 배경적인 지식에 머물도록 하는 기능을 갖기도 한다. 왜곡은 주제나 강조 부분을 왜곡하거나 원문에는 없는 맥락효과를 새로이 추가할 수도 있으며, 원문에는 없던 생생한 표현으로 달리 바꾸어 놓는 긍정적인 면도 있으나 원문과는 전혀 다른 내용으로 바뀌어 의미가 정반대일 경우도 있다.

문화와 밀접한 관계가 있는(culture bound) 맥락은 해당 문화권의 인식의 틀(frame)에 대한 접근 가능성에 따라 정보가 추가로 삽입되거나 삭제되는 것이 관행이며, 문화 간 격차를 중재하기 위해 부가로 설명하거나, 명시화하거나, 주석을 다는 변환이 이루어질 수 있고, 원천 텍스트에 명시적인 표현이 목표 문화의 맥락 내로 번역되었을 때 예기치 않거나 바람직하지 않은 맥락을 연상시킬 경우에는 생략이나 삭제를 통해 중재할 수 있다.⁵⁾ 이러한 변환의 현상이 실제

번역 현상에는 어떻게 나타나는지 기술적(descriptive) 접근 방법의 사례분석을 통해 살펴보기로 하자.

4. 1. 사례 분석

4. 1. 1. 텍스트의 선정 및 선정 이유

사례 분석을 위한 텍스트로는 정보 전달이 의사소통의 주된 목적인 에이피 네트워크 뉴스지(AP network news) 가운데 2003년 3월 3일부터 2003년 3월 12일까지 10일분(토, 일요일 제외)을 원천 텍스트로, 이의 번역문인 데일리 잉글리쉬(Dailyenglish) 제공 에이이 서비스(AE service)를 목표 텍스트로 선정하였다. 원천 텍스트가 방송이라는 매체의 특수한 환경으로 인해 시간제약이 불가피하기 때문에, 원천 텍스트의 정보가 고도로 압축되고 함축적일 것임을 전제하였다. 따라서 원저자와 원천 언어권의 독자 간에 정보 공유의 정도가 어느 다른 텍스트에서보다도 높다는 가정 하에, 번역자의 중재 역할이 매우 요구되며 이에 번역자는 원천 텍스트와 목표 언어권의 독자가 지니고 있는 정보의 관련성을 높여 독자의 정보 처리와 획득을 용이하게 도모했을 것이다.

4. 1. 2. 변환에 관한 분석

우선 변환이 이루어진 부분에 대한 대략적인 윤곽을 도출하기 위해 원문과 번역문의 문장을 일대일로 대응하여 변환이 이루어진 문장들에 대해 살펴보니 변환이 크게 특징의 어휘부분에서 대체라든가 삽입, 생략으로 나타난 경우, 원문의 어순이 역으로 나타난 경우, 특정 사건 및 문맥에서 삽입 및 대체로 나타난 경우, 환유 및 은유 표현에 대해 나타난 경우, 어휘를 통합한 경우로 변환이 발생한 부분들의 종류를 범주화할 수 있었다. 어순의 역변환이라 함은 영어와 한국어의 언어사용 관습에서 비롯된 문제로 나란히 나열된 어휘의 순서를 정반대로 번역하는 경우를 말한다. 예를 들자면 한국어로는 ‘서울시 광진구’라고 하지만 영어로는 ‘광진구 서울시’라고 하거나, 영어로는 ‘무기사찰단장 블릭스’라고 하지만 한국어로는 ‘블릭스 무기사찰단장’이라고 표현하는 경우를 들 수 있겠다. 어휘의 통합은 하위범주의 개념으로 세분화된 두 개 이상의 표현을 상위

범주에 속하는 하나의 보편적 어휘로 바꾸어 번역하는 방법이다. 은유 및 환유 표현에 대한 변환은 넓게는 특정 맥락의 범주에 속할 것이나 번역학에서는 관심의 분야이기에 이러한 부분에 대한 변환을 분리해서 살펴보는 것도 의미가 있으리라는 생각에서 본 논고에서는 별도로 범주화하여 분석하였다. 변환이 이루어진 전체 문장을 이러한 종류로 범주화하여 해당 범주에서 변환이 출현하는 빈도와 전체빈도 대비 해당 범주의 비중치를 분석하였다.

그 다음으로는 변환에 대한 좀더 구체적인 분석을 위해, 문장단위가 아닌 변환이 이루어진 단일 단어나 구 단위의 부분들에 대해 변환이 발생한 빈도와 비중치를 산출하였다. 인칭대명사에 이루어진 변환은 너무나 일반적이고 그 빈도가 매우 높을 것이기에 본 논고에서는 연구 대상에서 제외하였으며 변환이 이루어진 범주들에 대한 분석결과는 다음과 같았다.

4. 1. 2. 1. 전체 문장 대비 변환이 이루어진 문장

	원문 텍스트의 전체 문장수	변환이 가해진 문장수	변환이 가해진 전체 문장수					총계
			특정 어휘 부분	특정 사건 및 문맥	어순의 역번역	환유 및 은유	어휘의 통합	
문장수	240	98	59	15	16	6	2	98
백분율	100%	41%	*60%	15%	*17%	6%	2%	100%

※ 인칭 대명사 부분에 대한 변환은 제외.

4. 1. 2. 2. 변환이 이루어진 부분들에 대한 빈도 및 백분율 분석

	총계	특정 어휘 부분	특정 사건 및 문맥	어순의 역번역	환유 및 은유	어휘의 통합
빈도수	115	71	15	21	6	2
백분율	100%	*62%	13%	*18%	5%	2%

4. 1. 2. 3. 특정 어휘에 대한 대체 변환 분석

	정관사 및 대명사에 대한 변환(59%)				접속사의 변환	상위어로 변환	하위어로 변환	유사어로 변환
	the	it	that	their				
빈도수(24)	9	3	1	1	1	2	1	6
백분율(100)	*38%	13%	4%	4%	4%	8%	4%	*25%

(정관사 및 대명사에 대한 변환의 예)

* **The president** has decided to pursue this through a very consultative process, and he remains confident in what the ultimate outcome will be(AP Network News 2003/3/3).

* **부시대통령은** 매우 철저한 논의 과정을 통해 이 목적을 이루려고 했으며 최종적인 논의 결과가 어떤 것이어야 하는지에 대해 여전히 확신에 차 있습니다(Daily English AE service).

⇒ 정관사 ‘the’의 직시대상을 명시적으로 대체하여 번역하고 있다.

* **It's** a big blow to Us war planning(AP Network News 2003/3/4).

* **이러한 의회 표결 결과는** 미국의 대 이라크 개전 계획에 큰 타격을 가하고 있습니다(Daily English AE service).

⇒ 대명사 ‘it’가 직시하는 의미를 명시적으로 대체하여 표현하고 있다.

* The date for **that** deadline, if the resolution passes, will be March 17th(AP Network News 2003/3/11).

* 그 결의안이 통과될 경우 **미사일 폐기** 시한은 3월 17일이 될 것입니다(Daily English AE service).

⇒ 지시 대명사 ‘that’의 직시 대상을 명시적으로 표현하고 있다.

* Swiss authorities have evidence that top members of al-Qaeda used phone cards **in their country** to communicate within the terror network(AP Network News 2003/3/11).

* 스위스 수사당국은 알 카에다의 수뇌부 인사들이 **스위스에서** 휴대폰 카드를 사용하여 테러대원들과 통신을 주고 받았다는 증거를 확보했습니다(Daily English AE service).

⇒ 소유격의 인칭직시인 'their'이 포함된 전치사구의 직접적인 직시 대상을 명시적으로 대체하고 있다.

(접속사의 변환의 예)

* **And** in Los Angeles, Latino groups also plan a march and rally against war with Iraq(AP Network News 2003/3/11).

* **한편** 로스엔젤레스에서는 라틴계시위대들이 이라크와의 전쟁을 반대하는 가두시위와 군중집회를 계획하고 있습니다(Daily English AE service).

⇒ 다른 말과의 연결 관계를 나타내는 담화직시인 등위 접속사 'and'의 번역을 '한편'으로 대체 변환하여 번역하고 있다.

(상위어로의 변환의 예)

* **Crews** have destroyed another six Al Samoud 2 missiles today per UN demands(AP Network News 2003/3/5).

* **이라크측은** 오늘 유엔의 요구에 따라 6기의 알 사무드II 미사일을 추가로 폐기했습니다(Daily English AE service).

⇒ 무기 폐기에 공동으로 참여하는 작업 인원들을 의미하는 원문의 'crews'가 이라크의 소속임을 전제하는 원문에 대해서 상위개념의 범주인 '이라크측'으로 대체하여 번역하고 있다.

(하위어로의 변환의 예)

* Cardinal Pio Laghi returned to Rome today after conveying to Bush the strong

opposition to a war from Pope John Paul || (AP Network News 2003/3/10).

* 피오 라지 추기경은 오늘 부시 대통령에게 **이라크전을** 강력히 반대하는 교황 요한 바오로 || 세의 메시지를 전달한 후 오늘 로마로 돌아왔습니다(Daily English AE service).

⇒ 총칭적인 의미에서의 '전쟁'을 뜻하는 'a war'가 실은 이라크전임을 함축하는 원문에 대해 하위 범주로의 변환을 통해 구체적으로 대체 번역하고 있다.

(유사어로의 변환의 예)

* Reports suggest a further five low-ranking members, and even top-level ministers have threatened to quit if Britain goes to war without a **second** UN resolution(AP Network News 2003/3/11).

* 보도에 따르면 또 다른 다섯명의 하위급 노동당원들과 최고위급인 장관들도 만약 **새로운** 유엔 결의안이 나오지 않는 상황에서 이라크와 개전할 경우 사퇴하겠다고 위협하고 있습니다(Daily English AE service).

⇒ '또 하나의 결의안'이 곧 새로운 결의안임을 함축하는데 대해서 번역자는 이를 '새로운'으로 변환하여 번역하고 있다.

4. 1. 2. 4. 특정 어휘에 대한 삽입 번역의 분석

	목적어 삽입	부사 삽입	소유격 삽입	수식어 삽입	접속사 삽입	조건절 삽입	의역	기 타	
								직위 삽입	기타 삽입
빈도수 (40)	7	4	5	4	2	1	10	5	2
백분율 (100)	*18%	10%	13%	10%	5%	2%	*25%	13%	4%

(목적어 삽입의 예)

* The card allocate a phone number and an amount of calling time (Φ), used with chips that fit into the back of a mobile phone(AP Network News 2003/3/11).

* 이 휴대폰 카드는 **이용자에게** 전화번호와 통화시간을 부여하며 발급 받은 휴대폰은 뒷면을 열고 마이크로칩을 끼워 사용합니다(Daily English AE service).

⇒ 간접 목적어가 전제되어 있어 이에 대한 독자의 정보 공유가 필수한 부분에 대해 번역자는 이를 추가로 삽입하여 명확한 이해를 도모하고 있다.

(고유명사 삽입의 예)

* **Iraq's dictator** has made a public show of producing and destroying a few prohibited missiles(AP Network News 2003/3/10).

* **이라크의 독재자인 사담 후세인은** 일종의 전시효과로 금지된 미사일을 일부 폐기하기도 했습니다(Daily English AE service).

⇒ 이라크의 독재자가 다름아닌 사담 후세인임이 전제된 부분에 대해 번역자는 추가 삽입을 통하여 정확한 정보를 제공하고 있다.

(보통명사 삽입의 예)

* **Demonstrations** also took place in Sri Lanka, Tokyo, London, and Pisa, Italy today(AP Network News 2003/3/10).

* **이 같은 반전 시위는** 오늘 스리랑카, 도쿄, 런던, 이태리의 피사 등지에서 벌어졌습니다(Daily English AE service).

⇒ 표면적으로는 나타나있지 않지만 시위가 반전 시위임을 함축하는 원문에 대해 번역자는 삽입을 통해서 정보의 연계성을 높이고 있다.

(직위 삽입의 예)

* **Amin** said Iraq is considering inviting the chief weapons inspectors back by that date for more talks(AP Network News 2003/3/11).

* **아민 장군에** 따르면 이라크는 3월 17일경 사찰단을 이라크로 다시 불러들여 사찰 문제를 추가 협의할 것을 고려 중이라고 합니다(Daily English AE service).

⇒ 이미 언급한 정보의 중복을 피하기 위해 계속적으로 달리 표현하는 원천 언어권의 언어관습에서 비롯되는 위와 같은 표현에 이미 전제되어 있는 직위에 대해 번역자는 동일한 표현의 반복이 더욱 자연스러운 목표 언어권의 언어 관습에 따라 추가로 삽입하여 이에 중재하고 있다.

(부사 삽입의 예)

* France, China, and Russia all oppose a war with Iraq at this point, and any of them (Φ) can veto a resolution by the Security Council with March 17th deadline attached to it(AP Network News 2003/3/10).

* 프랑스, 차이나, 러시아는 현재 이라크와의 전쟁을 반대하고 있으며 이들 각각은 **상임이사국으로서** 3월 17일을 마감시한으로 잡고 있는 유엔 안보리 결의안에 대해 거부권을 발동할 수 있습니다(Daily English AE service).

⇒ 이들 3 개국이 거부권을 행사함으로써 자신들의 주장을 관철할 수 있는 것은 바로 이들이 상임이사국이기 때문이라는 전제에 대해 명시적으로 밝히고 있다.

(소유격 삽입의 예)

* **Officials** are also promising to hand over a report suggesting that Iraq did in fact destroy its weapons of chemical and biological mass destruction some time ago(AP Network News 2003/3/5).

* **이라크 정부관리들은** 이라크가 생화학 무기와 같은 대량살상 무기를 이전에 사실상 폐기했다는 것을 시사하는 보고서를 제출하겠다고 약속하고 있습니다(Daily English AE service).

⇒ 원문에 함축되어 있는 'officials'의 주체에 대해 명시적으로 밝히고 있다.

(수식어 삽입의 예)

* **Opposition** to a war without UN backing is growing within Tony Blair's Labor government(AP Network News 2003/3/11).

* 유엔의 지지가 없을 경우 **이라크전을 반대한다는 목소리가** 토니 블레어가 이끄는 영

국의 노동당 정부 내에서 불거지고 있습니다(Daily English AE service).

⇒ 반대의 대상이 이라크전임을 함축하는 원문에 대해 번역자는 이를 명시화하는 동시에 ‘목소리’를 추가함으로써 반대를 주장하는 사람들의 웅성거림을 연상하게 하여 더욱 실감나는 중재를 하고 있다.

* Today's **announcement** is very embarrassing for Tony Blair and is seen as a direct challenge to his leadership(AP Network News 2003/3/11).

* 오늘 **리드 의원의 사임 발표**는 토니 블레이 총리에게는 매우 수치스러운 사건이었으며 그의 지도력에 대한 직접적인 도전으로 여겨지고 있습니다(Daily English AE service).

⇒ ‘announcement’가 리드 의원의 사임에 관한 정보를 함축하고 있는 원문에 대해 이를 명시화하여 번역하고 있다.

(접속사 삽입의 예)

* Yet our intelligence shows that (Φ)even as he is destroying these few missiles, (Φ) he has ordered the continued production of the very same type of missiles(AP Network News 2003/3/10).

* 그러나 우리가 수집한 각종 첩보에 따르면 사담 후세인은 **결론으로** 이들 미사일의 일부를 폐기하면서 **다른 한편으로는** 똑 같은 미사일을 계속해서 생산하도록 명령하고 있습니다(Daily English AE service).

⇒ 원문 텍스트에는 암시적으로 함축된 정보를 표출시키는 중재를 통해 번역자는 텍스트의 내용에 대해 대비 효과를 극명하게 드러낸다

(조건절 삽입의 예)

* Russia has consistently said (Φ) it opposes any resolution that would automatically trigger the use of military force(AP Network News 2003/3/12).

* 러시아는 **(조건을 충족시킬지 못할 경우)** 군사력의 사용을 자동적으로 발동하게 만

드는 그 어떤 결의안에 대해서는 반대한다는 입장을 누누이 강조해 왔습니다(Daily English AE service).

⇒ 원문 텍스트에 암시적으로 함축된 내용에 대해 추가로 삽입하여 이를 중재하고 있다.

(의역 변환의 예)

* When you have active cooperation on the part of Iraq as the inspector said, **you don't talk about days**(AP Network News 2003/3/10).

* 사찰단원들의 말대로 무기 사찰 문제와 관련하여 이라크측의 적극적인 협조가 있다면 **마감시한을 몇 일만 부여한다는 것은 말이 안됩니다**(Daily English AE service).

⇒ 원문 텍스트의 표현 그대로의 의미와는 달리 문맥에서 주어지는 함축적인 의미는 날 짜를 단지 며칠 늘리는 것 가치고는 어렵도 없다는 의미로 시한을 그보다 훨씬 길게 연장해야 한다는 것이 화자의 의도이다. 따라서 번역자는 이에 대해 의역을 통해 적 절하게 중재하고 있다.

4. 1. 2. 5. 특정 어휘에 대한 생략 번역의 분석

	고유명사	보통명사	부사	형용사
빈도수(7)	1	1	3	2
백분율(100)	14%	14%	*43%	*29%

(고유명사 생략의 예)

* Reports suggest a further five low-ranking members, and even top-level ministers have threatened to quit if **Britain** goes to war without a second UN resolution(AP Network News 2003/3/11).

* 보도에 따르면 또 다른 다섯 명의 하위급 노동당원들과 최고위급인 장관들도 만약 새 로운 유엔 결의안이 나오지 않는 상황에서 (Φ)이라크와 개전할 경우 사퇴하겠다고 위 협하고 있습니다(Daily English AE service).

⇒ 영국 내에서 보도되는 기사가 원문 텍스트이기에 원문에 명시화된 '영국'을 번역문에 그대로 표현한다면 중첩된 표현으로 인해 정보 처리를 방해할 것이다. 따라서 번역

자는 이를 생략하고 있다.

(명사-하위어 생략의 예)

* That investigation into **the behavior** of general Tommy Franks now over(AP Network News 2003/3/12).

* 토미 프랭크스 장군에 (Φ) 대한 수사가 이제 종결됐습니다(Daily English AE service).

⇒ 행위라고 하는 것은 어느 특정 대상에 부속되어 있는 것이기에 번역자는 하위 범주의 개념인 ‘행위’를 생략하였다.

(부사 생략의 예)

* The Turkish stock market dropped 10% today, **mostly** because of fears that \$15 billion in US aid might **now** be pulled off the table(AP Network News 2003/3/4).

* 터키 주식시장은 오늘 10퍼센트나 폭락했습니다. (Φ)150억불에 달하는 미국의 원조 약속이 (Φ)자칫 철회될 수도 있다는 우려 때문이었습니다(Daily English AE service).

⇒ 원문에 표현된 부사의 의미가 번역문에 표현될 경우 텍스트의 내용에 미치는 영향이 그다지 크기 않기 때문에 번역자는 이를 생략하고 있다.

(형용사 생략의 예)

* Chicago police have released a **chilling videotape** that shows the full panic in the nightclub stampede that killed 21 people this month(AP Network News 2003/3/3).

* 시카고 경찰은 이번 달 21명의 사망자를 낳은 나이트 클럽 압사사건에서 사람들이 완전히 패닉에 빠져 있는 것을 보여주는 (Φ)비디오테이프를 공개했습니다(Daily English AE service).

⇒ 해당 명사의 뒤에서 수식하고 있는 종속절의 내용이 이미 그 명사의 앞에서 수식하고 있는 내용을 함축하고 있기 때문에 번역자는 이를 생략하고 있다.

4. 1. 2. 6. 특정 사건 또는 문맥에 대한 삽입 및 대체 번역의 분석

	의역	추가 삽입	의미 구조의 변환	압축 표현으로 변환
빈도수(15)	8	4	2	1
백분율(100)	*53%	*27%	13%	7%

(의역 변환의 예)

* I actually have a brother who's in the navy and he deployed earlier in January, and so **this is hitting really close to home**(AP Network News 2003/3/4).

* 역시 해군에 있는 내 형이 1월 초에 이미 걸프만 지역으로 파병되는 등 **이라크 사태는 우리 가족들에게는 너무나 뼈저린 현실로 다가오고 있습니다**(Daily English AE service).

⇒ 약간 지나치게 번역자의 감정 표현이 삽입된 감이 없지 않지만 번역자는 원문 텍스트의 함축된 의미를 의역을 통해 명시하였다.

(추가 삽입 변환의 예)

* The case involves an alleged cover-up of a brawl involving off-duty officers. Brown says cases involving **such bar fights** are usually dismissed(AP Network News 2003/3/3).

* 이번 기소는 비번 경관들의 싸움을 은폐한 사건과 관련 있습니다. 브라운 시장은 **술집에서 벌어지는 경관간의 주먹싸움은** 대체로 사소한 문제로 일축된다고 말합니다(Daily English AE service).

⇒ 뉴스 매체에서 보다 압축되어 간략하게 전달되는 사건에 대해 번역자는 목표 텍스트의 독자에게 전제된 내용을 보다 구체적으로 제시하고 있다.

(의미 구조의 틀 변환의 예)

* **Parliamentary elections appear to have handed a majority to a politician who supports a US troop deployment for a possible move on Iraq from Turkey**(AP Network News 2003/3/11).

* 그는 미군의 터키 주둔을 허용하여 터키로부터 이라크를 공격하게끔 하는 안을 지지하고 있는 정치가로서 최근 의회 선거에서 다수를 획득한 듯합니다(Daily English AE service).

⇒ 원문 텍스트의 문장 구조의 틀을 완전히 변환하여 주어 자체를 달리 번역하고 있다.

* We should be concerned(AP Network News 2003/3/12).

* 우리는 걱정하지 않을 수 없습니다(Daily English AE service).

⇒ 원문의 ‘걱정해야 합니다’라는 의미에 함축된 강조의 의미를 반어법으로 표현하고 있다.

(압축 표현 변환의 예)

* He says there's no problem with supplies of vaccine for anthrax or smallpox, but he is concerned about vaccines against botulism, But **he's not convinced that will be needed**(AP Network News 2003/3/4).

* 그에 의하면 탄저병과 천연두 백신 공급에 아무런 문제가 없지만 이보다는 **발발 가능성이 적은** 보툴리누스 중독증에 대한 백신 공급은 부족한 상태입니다(Daily English AE service).

⇒ 원문의 함축된 의미에 대해서 보다 압축적인 표현으로 변환하여 번역하고 있다.

4. 1. 2. 7. 환유 및 은유 표현의 변환 및 기타

	환유 표현을 직시 대상으로 변환	은유 표현		기타	
		의역	목표 언어권의 은유 표현	어순의 역번역	어휘의 통합
빈도수(6)	4	1	1	*21	2
백분율(100)	*67%	16.5%	16.5%		

※ 어순의 역번역: 원문 텍스트 상의 어순(word order)이 번역문 텍스트에서는 완전히 역으로 번역된 경우

(환유 표현을 직시 대상으로 변환하는 예)

* An Iraqi Official indicates **Baghdad** could stop the missile destruction if the US signals it is close to an attack on **Baghdad**(AP Network News 2003/3/4).

* 이라크의 한 정부관리는 만약 미국이 **이라크**에 대한 공격을 강행할 조짐을 보인다면 **이라크**는 미사일 폐기를 중단할 수 있다는 점을 시사하고 있습니다(Daily English AE service).

⇒ ‘바그다드’가 직시하고 있는 대상을 직접적으로 변환하고 있다.

(은유 표현을 의역으로 변환하는 예)

* I think **the window is closing rapidly**(AP Network News 2003/3/11).

* **전쟁을 피할 수 있는 기회가 급속히 사라져 가고 있습니다**(Daily English AE service).

⇒ 표층구조의 은유표현이 지닌 의미에 대해 번역자는 함축된 심층구조의 의미로 의역하여 개입하고 있다.

(은유 표현을 목표 언어권의 은유 표현으로 변환하는 예)

* **The tiger hasn't changed its stripes**(AP Network News 2003/3/12).

* **세 살 버릇 여든까지 갑니다**(Daily English AE service).

⇒ 원문 텍스트의 관용적 표현이 지닌 함축적 의미에 대해서 번역자는 유사한 함축적 의미를 지닌 목표 언어권의 관용적 표현으로 대체하여 변환하고 있다.

(어휘의 통합 변환의 예)

* Still more significant deployments of **Us servicemen and women** to tell you about today(AP Network News 2003/3/5).

* 오늘 **미군**의 배치와 관련하여 이전보다 훨씬 더 의미 있는 소식이 전해지고 있습니다(Daily English AE service).

⇒ 원문 텍스트에 표현된 하위 개념의 어휘들의 나열에 대해서 번역자는 이를 통합하여 보다 상위 개념의 어휘로 일반화하여 변환하고 있다.

(어순의 역번역 변환의 예)

* I've been assigned to **the first battalion, fifth regiment**, a regiment that fought here in the Persian Gulf 13 years ago(AP Network News 2003/3/4).

* 그 결과 저는 13년 전 걸프전에도 참전했던 **제 5연대 제 1대대에** 배속됐습니다(Daily English AE service).

⇒ 원천 언어와 목표 언어의 관행에 따라 적절한 번역자의 개입이 이루어졌다.

4. 1. 3. 분석의 결과

1) 변환에 관한 대략적인 윤곽을 그리기 위한 문장단위의 분석에서, 정보 전달이 목적인 원문 텍스트에 대해 번역자는 전체 240문장 대비 41%에 해당하는 98문장의 대해 직시적 표현이라든가, 함축된 의미 또는 전제된 의미에 대해서 어떠한 형태로든 변환을 통해 개입하였다. 인칭 대명사에 대한 변환 부분을 제외한 98개의 문장 가운데 특정 어휘 부분에 대한 개입이 60%, 특정 사건 및 문맥 부분에 대한 개입이 15%, 어순을 역으로 번역하는 방법이 17%, 환유 및 은유부분에서 6%, 어휘의 통합이 2% 차지하였다. 따라서 변환은 어휘의 수준에서 가장 빈번히 이루어지며 그 밖의 상황에서는 유사한 비율로 나타남을 알 수 있다.

2) 변환이 이루어진 부분에 대해 문장 단위가 아니라 단어나 구(phrase)단위로 분석한 결과를 번역학에서 관심이 있는 분야로 범주화하여 각 범주들에 대한 빈도 분석을 살펴보면, 변환이 이루어진 전체 115개의 사례에서 특정 어휘부분에 대한 변환이 62%, 특정 사건 및 문맥에 대한 변환이 13%, 어순의 역번역 부분에서 18%로 나타난다. 그 밖에 환유 및 은유 표현에서 5%, 어휘를 통합하여 변환하는 방법이 2%를 차지한다. 따라서 이 분석에서도 뚜렷이 나타나듯이 변환은 단어 또는 어휘의 수준에서 상당히 빈번하다는 것을 재삼 확인할 수 있다.

- 3) 보다 세분화된 분석을 통해 특정 어휘 부분에 나타난 변환에 대해 살펴보면, 크게 대체와 삽입 그리고 생략으로 분류해 볼 수 있다. 왜곡의 변환방법은 본 사례연구에서 나타나지 않았다. 그 가운데 특정 어휘를 삽입하여 변환하는 방법이 56%로 가장 빈번하며, 대체의 변환 방법이 34%, 생략의 변환 방법이 10%로 나타난다. 먼저 대체(substitution)부분을 보면, 직시적 표현에 대한 변환이 가장 빈번해 전체의 59%를 차지하고 있으며, 그 가운데에서 특히 정관사 ‘the’에 대한 대체가 가장 많았다. 번역문에는 주로 지시대상을 직접적으로 밝히는 것으로 나타나는데 이는 의사소통을 위한 번역자의 적극적인 증재의 역할에서 비롯된 것이 아니라 통사적 층위에서의 불가피한 개입으로 보인다. 그 다음으로는 유사어의 대체가 뒤를 이었고 상위어로의 대체도 8%를 차지하였다. 이밖에 접속사의 변환이라든가 하위어로의 변환도 이루어지고 있었다. 추가 삽입 번역의 부분을 살펴보면, 해당 어휘를 풀어서 설명하는 의역의 경우가 25%로 가장 빈번하고 목적어를 삽입하는 경우가 18%, 소유격을 삽입하는 경우가 13%, 직위를 삽입하는 경우가 13%였으며, 부사나 수식어를 삽입하는 경우도 10%에 달했다. 특정 어휘나 표현을 생략하는 변환 방법에서는 부사의 번역을 생략하는 경우가 가장 빈번해 43%를 차지하고 있었으며, 그 다음으로는 명사의 수식어를 생략하는 번역이 29%, 고유명사와 하위어를 생략하는 변환의 방법이 각각 14%이다. 따라서 특정 어휘 수준에서의 변환에서는 특정의 어휘를 쉽게 풀어 설명하는 과정에서 별도의 어휘를 추가로 삽입하여 변환하는 방법이 가장 빈번하며, 생략의 변환 방법에서는 부사를 생략하는 경우가 가장 일반적임을 알 수 있다.
- 4) 특정 사건 또는 문맥에 대한 변환을 살펴보면, 풀어서 설명하는 의역이 53%, 해당 사건에 대한 추가 정보의 삽입이 27%, 원천 언어와 목표 언어의 의미 구조를 바꾸어 번역하는 방법이 13%를 차지하고 있다. 이 밖에도 의미를 매우 압축적으로 변환하여 번역해 놓은 방법도 있다. 따라서 특정 사건이나 문맥에 대한 변환의 방법으로는 의역이 가장 흔하며, 변환의 방법에 의역을 비롯한 또 다른 방법도 존재함을 알 수 있다.
- 5) 상징적인 표현 가운데 67%를 차지하는 환유표현의 번역은 모두 환유 표현

이 지시하는 대상을 직접적으로 밝히는 번역 방법을 사용하고 있다. 원문 텍스트의 은유표현에 대한 번역은 직접적으로 풀어서 설명한 의역의 방법과 목표 언어권의 관용적 표현 또는 속담으로 대체하는 번역 방법이 모두 동등한 비율을 차지하고 있다. 따라서 원문의 환유 표현에 대해서는 대응의 번역 방법으로 번역하는 것이 아니라 환유 표현이 지시하는 포괄적이고 일반적인 개념의 어휘로 변환하여 번역하는 방법이 독자의 이해를 위한 바람직한 번역의 방법이 될 수도 있겠다. 변환의 다양한 종류를 살펴 볼 수 있다.

- 6) 원문 텍스트와 번역문 텍스트에서 몇 개의 어휘를 나열해서 표현하는 경우 그 어휘의 순서를 완전히 역으로 바꿔 번역하는 방법은 총 21회로써 전체 변환의 17%를 차지하고 있을 정도로 많은 비중을 차지하고 있는데, 이는 언어의 구조가 뚜렷이 구별되는 영어와 한국어의 언어사용 관행에서 비롯된다고 할 수 있다. 이에 는 주로 조직의 체계와 직위를 둘러싼 명칭에서 발견된다. 예를 들어 군(軍) 조직에 대해 언급할 때 한국어는 '제 5연대 제 1대대'와 같이 상위 범주로 시작해 하위 범주로 표현하는 어순인 반면 영어는 하위 범주로 시작해 상위 범주로 표현하는 어순이다. 직위와 관련해서 한국어는 '부시 대통령'과 같이 인명(人名) 다음에 해당 직위 또는 직함을 표현하는 어순인데 반해 영어는 직위/직함을 먼저 사용한 뒤에 이름을 호칭하는 언어 관행을 갖는다. 이러한 유형의 비중이 크다 함은 언어 구조가 그만큼 상이하다는 것을 보여주는 좋은 예라 할 수 있으며, 이와 같은 상황에 직면할 경우 번역자는 반드시 개입하여 역으로 변환을 하는 것이 바람직하다 할 것이다.
- 7) 정리하자면 변환의 종류는 대체, 삽입, 삭제나 생략, 왜곡 이외에도 의역이나 어순의 역변환, 어휘의 통합, 목표 언어권의 관용어를 이용한 방법 등 매우 다양하며, 변환은 원천언어와 목표언어의 구조적이고 통사적인 이유에서 비롯되는 불가피한 변환이 있는 반면, 원저자와 최종독자간의 원활한 의사소통과 효율적인 정보전달과 획득을 위한 번역자의 적극적인 개입에서 비롯되는 변환으로 나누어 볼 수 있다. 그 어떤 경우든 번역자의 개입은 필요한 것이고 언어와 문화의 적극적인 중재자로서의 번역자의 역할은 매우 중요한 것임을 이 분석의 결과를 통해 알 수 있다.

4. 1. 4. 연구의 한계점

- 1) 사례분석을 위해 선정된 텍스트가 매우 한정된 관계로 분석의 두드러진 특징이 번역자 개인의 언어 습관에서 비롯된 것일 수도 있어 일반화에 한계가 있다.
- 2) 변환이 이루어진 각 범주에 대한 분류 기준을 정하는 것이 용이하지 않아 그 경계가 불분명하고 때로는 중복되기 때문에 경계에 대한 명확한 구분이 필요하다. 이 점은 추후로 심도 깊은 연구가 이루어져야 할 것이다.

5. 맺음말

이상과 같이 원문 텍스트에 대한 저자와 최종 독자의 원활한 의사소통을 위하여 번역자는 상이한 언어 구조적인 층위에서든 독자의 정보 처리에 도움을 주고 그 효율성을 높이려는 시도에서든 매우 다양한 변환을 통하여 개입한다는 것을 보았다. 그리고 그러한 번역자의 역할은 중간자로서 매우 중요하다. 특히 원천 텍스트가 정보 전달이 주목적인 방송 매체를 위한 것이라고 한다면, 시간과 효율이라는 측면의 고려로 인해 원천 텍스트의 정보는 직시의 표현은 물론, 전제된 의미를 바탕으로 더욱 함축적이고 압축적이며, 저자와 원천 텍스트의 독자 간에 공유된 정보가 많을 것이라는 가정은 타당하다. 그러한 원천 텍스트가 목표 문화권으로 이동해 목표 언어권의 독자와 의사소통해야 한다면, 언어는 물론이고 문화, 역사, 경제, 정치 등의 상이한 배경으로 인해 원저자와 최종 독자 간의 공유 정보는 매우 한정적일 수밖에 없고 따라서 원활한 의사소통은 한계에 직면하기 마련이다.

저자와 번역 텍스트의 독자 간의 이러한 상이한 배경의 격차를 줄이고 보다 많은 정보를 공유토록 해 새로운 정보의 효율적인 처리를 유도하고, 의사소통을 원활하도록 하기 위해서는 번역자의 개입이 불가피하다. 번역자의 개입은 변환을 통해서 이루어지고 그러한 변환은 특정 어휘나 사건, 맥락에 대해서 대체의 방법이나 추가 정보의 삽입, 삭제나 생략, 왜곡의 방법으로 나타날 수 있다. 그 밖에 목표 언어권의 독자의 용이한 이해를 도모하기 위해 쉽게 풀어 설

명하는 의역의 방법을 이용할 수도 있고, 목표 언어권의 관용어구나 상징적 표현을 빌어서 표현하는 방법도 있다. 개입이 필요한 곳에 번역자가 적절히 개입하지 않는다면 독자들은 저자의 의도나 저자가 제공하는 새로운 정보에 접하기가 어렵게 되고 이해가 용이하지 않으며 이로 인해 번역자의 존재 가치에 대한 의구심이 제기될 수도 있을 것이다. 특히 정보의 제공이 목적인 텍스트 (informative text)⁶⁾에서는 번역자의 존재가 번역 텍스트에 가시적으로 드러나는 것⁷⁾이 그 어느 텍스트에서보다도 요구된다.

그러나 이러한 번역자의 개입은 반드시 필요한 경우가 아니면 가급적 경계해야 할 것이다. 불필요한 번역자의 개입은 독자로 하여금 처리해야 할 정보의 신선도를 떨어뜨리고 때에 따라서는 정보 처리의 과부하를 야기할 것이며, 때로는 저자의 의도를 왜곡할 수도 있다. 번역자는 저자와 독자 간에 다리를 놓아주는 중간자의 역할에 충실해야 하며 원활한 의사소통과 정보처리의 효율성을 도모할 뿐 지나친 개입으로 말미암아 왜곡과 혼란을 야기해서는 안 된다. 그러나 어디까지 개입해야 하는가에 대한 경계는 모호하고 불분명하다. 어디까지 개입해야 적절한 것이고 어디까지 개입하는 것이 지나친 개입인가 하는 문제는 향후 후속 연구가 이루어져야 할 부분이라 하겠다.

참고 문헌

- 박철우. 1999. 「한국어의 화제」. 『언어연구』 제 19집. 서울대학교 언어연구회.
이성범a. 2002. 『추론의 화용론』. 서울: 한국문화사.
이성범b. 2002. 『영어화용론』. 서울: 한국문화사.
서화진. 1992. 「한국어의 주제(Topic)에 관한 화용론적 분석」. 『언어연구』 제 6집. 서울대학교 언어연구회.
송은지. 1990. 「화제-평언과 러시아어 어순」. 『노어노문학』 제 3집. 한국노어노문학회.

6) Newmark, Peter. (1998). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall Europe. 4장 참조.

7) 베누티의 “Invisibility” 참조.

- Baker, Mona. 1999. In *Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
- Baker, Mona. (ed.). 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: OUP.
- Chafe, W. L. 1976. "Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view", in C. N. Li (ed.). *Subject and Topic*, London: Academic Press.
- Gutt, E. A. 1991. *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford: Basil Blackwell.
- Homes, James S. 1972. *The Name and Nature of Translation Studies*. Unpublished Manuscript. Amsterdam: Translation Studies Section. Department of General Studies. Reprinted in Gideon Toury, ed. 1987. *Translation Across Cultures*. New Delhi: Bahri Publications. And in Holmes, 1988.
- Katan, David. 1999. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.
- Levinson, Stephen. C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge.
- Newmark, Peter. 1998. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall Europe.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. 1969. *Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Sperber, K., & Wilson, K. 1995. *Relevance*. Oxford: Blackwell.
- Shuttleworth, Mark and Cowie, Moira. 1997, eds. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge.

Beaugrande, R. & Dressler, W. 김태욱 이현호(역). 1995. 『텍스트 언어학 입문』. 서울: 한신문화사.

참고 텍스트

AP network news. 2003/3/3-2003/3/12.

www.dailyenglish.com/ (AE service. 2003/3/3-2003/3/12).

KCS I

[Abstract]

A study on the strategies of 'Shift'
(Based on the texts aimed at providing information)

Lee, Keun Heui
(Jeonju University)

The primary function of language is to effectively transfer understanding between participants in a conversation. In a communication activity, there is always a flow of information in two directions or thru multi-paths. An effective communication activity leads to getting new information through combination with the established knowledge schema of the receptor, and the obtainment of this new information then becomes a part of the receptor's knowledge schema for getting further information. For the communication activity to be effective, it is necessary to share information about the theme and topic of the conversation, as well as about specific content, both verbally and extraverbally, between speakers and listeners. Communicating is generally easy between participants who use the same language and have similar social, cultural, historical, economic, and political backgrounds. However, for participants having widely different language systems and different kinds of backgrounds, participants have difficulty in fully understanding what the companion is saying because the expressed language *per se* is limited in its ability to explicitly carry information explicitly, and it is further limited by its presumption of a shared knowledge schema. This is especially true when the information is hidden "between words".

In translations, these kinds of problems necessarily occur frequently. Therefore, aggressive intervention by a translator is needed to help the author

and the reader, having different language systems and backgrounds, communicate with ease and efficiently acquire new information. Particularly, in the expressions using deixis, implicature, and presupposition within a source text, a translator should play the role of an aggressive mediator by intervening appropriately through such shifts as substitution, addition, deletion or omission, and distortion. These methods aid readers in the target culture to reduce the cost of acquiring new information by raising the relevance of the context and, consequently, to bring about the effect of dynamic equivalence.

This paper assumes that the translator, who aims at being an active arbitrator, will intervene in the communication activity between the author of source text and the reader of translated text by using a method of shifts in the process of translation. It also presupposes that the phenomenon will be remarkable in the texts of which the main purpose is offering new information to the reader. By studying and analyzing product-based data using a descriptive approach, it shows how a translator can intervene selectively and mediate appropriately in informative texts.

►Key Words: shift, substitution, addition, deletion, omission, distortion, relevance of context, active arbitrator

K C I